



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 112**

8 Μαΐου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3145

Κύρωση της Συμφωνίας για πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Οκτωβρίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΠΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου, στο εξής καλούμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να αναπτύξουν τις σχέσεις τους στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού και της τέχνης.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν κάθε αναγκαίο μέτρο προκειμένου να αναπτύξουν τη συνεργασία στους διάφορους τομείς της εκπαίδευσης και της επιστήμης. Προς τον σκοπό αυτό:

1. Θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την ανάπτυξη της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων ιδρυμάτων τους ανώτατης εκπαίδευσης και ινστιτούτων επιστημονικής έρευνας.

2. Θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία και τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

3. Θα πραγματοποιούν ανταλλαγές μεταξύ των μελών του διδακτικού και επιστημονικού προσωπικού των αντιστοίχων ιδρυμάτων τους ανώτατης εκπαίδευσης και ινστιτούτων έρευνας.

4. Θα παραχωρούν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, υποτροφίες σπουδών, ειδίκευσης και ερευνών, στη βάση της αμοιβαίας συναίνεσης.

5. Έκαστο Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή αντιπροσώπων του άλλου Μέρους σε συνέδρια, διασκέψεις και άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφός του.

6. Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειριών, πληροφοριών και τεκμηρίωσης σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στον τομέα της έρευνας και της τεχνολογίας και θα προσφέρουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για την προώθηση των επαφών μεταξύ των ιδρυμάτων, οργανισμών, ινστιτούτων έρευνας, πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, καθώς και μεταξύ ερευνητών και εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών, θα ενθαρρύνουν επίσης την πραγματοποίηση κοινών δραστηριοτήτων σε εξειδικευμένους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να αναπτύξουν την επιστημονική συνεργασία τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτήσουν με αμοιβαία συναίνεση και ανάλογα με τις δυνατότητές τους:

1. τις επισκέψεις, επιστημονικές διαμονές και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. την εκπόνηση και την εφαρμογή από κοινού προγραμμάτων και σχεδίων έρευνας και την ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3. την οργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συνεδρίων.

4. την ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. την οργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. την ανταλλαγή επιστημονικών συγγραμάτων, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Το αρμόδιο όργανο για την εφαρμογή αυτών των διατάξεων είναι, από την ελληνική πλευρά, η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και, από την Λιβανική πλευρά, η Γενική Διεύθυνση Πολιτισμού και Ανώτατης Εκπαίδευσης.

Για την εφαρμογή των ανωτέρω αναφερομένων ανταλλαγών, θα υπογράφεται ένα ειδικό Πρωτόκολλο ανά διετία εκ περιτροπής στην Αθήνα και στη Βηρυττό.

Η χρηματοδότηση της ανωτέρω συνεργασίας θα εξασφαλίζεται από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη από κοινού σε ισότιμη βάση.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση της ισοτιμίας των πιστοποιητικών, διπλωμάτων και ακαδημαϊκών τίτλων σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υλικού και πληροφοριών μεταξύ των πολιτιστικών και καλλιτεχνικών φορέων και ενώσεων των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας και της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς μέσα στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών συμβάσεων, στις οποίες έχουν συμβληθεί.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες προκειμένου να εξασφαλίσουν το κάθε ένα στο δικό του έδαφος μία καλύτερη γνώση του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Προς τον σκοπό αυτό, θα ενθαρρύνουν ειδικότερα:

1. τις πρωτοβουλίες που στοχεύουν στο να κάνουν γνωστά έργα της λογοτεχνίας της άλλης χώρας, ειδικότερα μέσω της μετάφρασης τους, καθώς και την ανταλλαγή βιβλίων, εκδόσεων και άλλου υλικού πολιτιστικού χαρακτήρα.

2. την ανταλλαγή καλλιτεχνικών εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων, καθώς και κινηματογραφικών προβολών.

3. τη συμμετοχή σε συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, φεστιβάλ και άλλες διεθνείς πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

4. την ανταλλαγή επισκέψεων προσωπικοτήτων της πολιτιστικής ζωής και εμπειρογνωμόνων στους διάφορους τομείς του πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Έκαστο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να εγκαταστήσει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους Πολιτιστικά Κέντρα. Το νομικό καθεστώς, οι όροι και οι διατάξεις για τη λειτουργία των Κέντρων αυτών θα καθοριστούν με ειδική διμερή συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέοη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των υπηρεσιών κρατικών αρχείων και των δημοσίων βιβλιοθηκών τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών, των πρακτορείων τύπου και των δημοσιογράφων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και τις άμεσες επαφές μεταξύ των αντιστοίχων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποφασίζονται απευθείας μεταξύ των ανωτέρω αρχών.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων φορέων και οργανώσεων νεολαίας τους και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε όλους τους τομείς που αφορούν τους νέους.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει τη δυνατότητα των Συμβαλλομένων Μερών να συμφωνήσουν, δια της διπλωματικής οδού, άλλες μορφές διμερούς συνεργασίας, σχετικές με το αντικείμενο της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 13

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί μία Μικτή Ελληνο-Λιβανική επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλομένων Μερών. Η επιτροπή αυτή θα συνέρχεται περιοδικά, εκ περιτροπής στην Αθήνα και τη Βηρυττό, προκειμένου να εξετάζει τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, να εκπονεί και να υιοθετεί τα Εκτελεστικά Προγράμματα και να καθορίζει τους οικονομικούς όρους τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας από τις δύο γνωστοποιήσεις σχετικά με την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από το Σύνταγμα της κάθε χώρας για τη θέση της σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε ετών, η οποία θα μπορεί να ανανεωθεί σιωπηρώς. Μπορεί να καταγγελθεί ανά πάσα στιγμή από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την κοινοποίηση της.

Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Εκπαιδευτική και Πολιτιστική Σύμβαση μεταξύ της Ελλάδας και του Λιβάνου, η οποία υπογράφηκε στη Βηρυττό στις 10 Ιουνίου 1959, θα πάψει να ισχύει.

Συντάχθηκε στη Αθήνα, την 1η Οκτωβρίου 2001 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην αραβική, την ελληνική και τη γαλλική γλώσσα. Τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLÉNIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Libanaise, ci-après dénommés les "Parties",

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de développer leurs relations dans les domaines de l'éducation, des sciences, de la culture et de l'art,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les deux Parties prendront toute mesure nécessaire en vue de développer la coopération dans les différents domaines de l'enseignement et de la science. À cet effet :

1. Elles encourageront et faciliteront le développement de la coopération directe entre leurs établissements respectifs d'enseignement supérieur et les instituts de recherche scientifique.

2. Elles encourageront l'enseignement et la diffusion de la langue et de la civilisation de l'autre pays.

3. Elles effectueront des échanges entre les membres du personnel enseignant et scientifique de leurs établissements respectifs d'enseignement supérieur et des instituts de recherche.

4. Elles accorderont, selon leurs possibilités, des bourses d'études, de spécialisation et de recherches, sur base de consentement mutuel.

5. Chaque Partie encouragera la participation de représentants de l'autre Partie à des congrès, conférences et autres manifestations scientifiques organisées sur leur territoire.

6. Elles encourageront l'échange d'expériences, d'informations et de documentation à tous les niveaux de l'enseignement.

ARTICLE 2

Les Parties encourageront et faciliteront les échanges et la coopération dans le domaine de la recherche et de la technologie et offriront des occasions appropriées pour favoriser des contacts entre les institutions, organismes, instituts de recherche, universités et autres établissements d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre chercheurs et experts des deux pays. Elles encourageront également la réalisation d'activités communes dans des domaines spécifiques d'intérêt commun.

Afin de développer leur coopération scientifique, les Parties faciliteront et financeront, sur consentement mutuel et selon leurs possibilités :

1. les visites, séjours scientifiques et consultations de chercheurs, scientifiques et autres spécialistes.

2. l'élaboration et l'application en commun de programmes et projets de recherche et l'échange de leurs résultats.

3. l'organisation de cours, conférences et congrès communs.

4. l'échange de matériel audiovisuel à caractère scientifique.

5. l'organisation d'expositions et de foires scientifiques.

6. l'échange de littérature scientifique, de documentation et d'informations.

L'organe compétent pour l'application de ces dispositions est, du côté hellénique, le Secrétariat Général de la Recherche et Technologie du Ministère du Développement et, du côté libanais, la Direction générale de la Culture et de l'Enseignement supérieur.

Pour l'application des échanges susmentionnés, un protocole spécial sera signé tous les deux ans alternativement à Athènes et à Beyrouth.

Le financement de la coopération précitée sera assuré conjointement par les deux Parties sur une base équitable.

ARTICLE 3

Les deux parties échangeront des informations et des documents dans le but de permettre à leurs autorités compétentes de procéder à l'équivalence des certificats, diplômes et titres académiques conformément à la législation de chaque pays

ARTICLE 4

Les Parties encourageront l'échange de documentation et d'information entre les institutions et associations culturelles et artistiques de leurs pays.

ARTICLE 5

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'archéologie et de la protection du patrimoine culturel dans le cadre des conventions internationales y relatives dont elles sont également parties contractantes.

ARTICLE 6

Les Parties s'efforceront d'assurer chacune dans son propre territoire une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays.

A cet effet, elles encourageront en particulier :

1. les initiatives visant à faire connaître des œuvres de la littérature de l'autre pays, de leur traduction notamment, ainsi que l'échange de livres, publications et autre matériel à caractère culturel.

2. l'échange d'expositions artistiques et d'autres manifestations culturelles ainsi que des projections cinématographiques.

3. la participation aux congrès, conférences, colloques, festivals et autres manifestations culturelles à caractère international organisées dans l'autre pays.

4. l'échange de visites de personnalités de la vie culturelle et d'experts dans les divers domaines culturels.

ARTICLE 7

Chacune des deux Parties contractantes peut établir sur le territoire de l'autre partie des Centres Culturels. Le statut juridique, les termes et les conditions pour le fonctionnement de ces Centres seront définies par un accord bilatéral spécial.

ARTICLE 8

Les deux Parties favoriseront la coopération et l'échange d'informations entre leurs services d'archives étatiques et bibliothèques publiques.

ARTICLE 9

Les deux Parties favoriseront la coopération et l'échange d'informations entre les organismes de radio-télévision, les agences de presse et les journalistes des deux pays.

ARTICLE 10

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine du sport et de l'éducation physique et les contacts directs entre leurs autorités respectives concernées. Le contenu et les détails de cette coopération seront décidés directement par les autorités précitées.

ARTICLE 11

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions et organisations de jeunesse respectives et échangeront les informations et expériences dans tous les domaines concernant les jeunes.

ARTICLE 12

Le présent accord n'exclut pas la possibilité pour les deux Parties de décider, d'un commun accord et par la voie diplomatique, d'autres formes de coopération bilatérale répondant à l'objet même de cet accord.

ARTICLE 13

En vue de l'application du présent Accord, une commission gréco-libanaise mixte, composée de représentants des deux Parties, sera instituée. Cette commission se réunira périodiquement, alternativement à Athènes et à Beyrouth, afin d'examiner les questions concernant l'application du présent Accord, d'élaborer et d'adopter des programmes exécutifs et de définir leurs conditions financières.

ARTICLE 14

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des deux notifications relatives à l'accomplissement des procédures requises par la constitution de chacun des deux pays pour sa mise en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des deux Parties. Cette dénonciation prend effet six mois après sa notification.

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention Culturelle entre la Grèce et le Liban signée à Beyrouth le 10 juin 1949 cessera d'être en vigueur.

Fait à Athènes le 1er octobre 2001 en deux exemplaires originaux, en langues arabe, grecque et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Libanaise

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 13 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 παράγραφος πρώτη αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Μαΐου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Μαΐου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ